

*Павловская Л.Г., д.п.н., доцент
Pavlovskaja L.G., PhD, associate professor
Лиенайский университет, Лиеная, Латвия
Liepāja University, Liepāja, Latvia
larisa.pavlovska@inbox.lv*

**ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РКИ: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ
CREATIVE TASKS IN THE STUDY OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE:
BASED ON EXPERIENCE**

Аннотация: автор обращается к проблеме самостоятельной работы студентов, рассматривая на примере составления словарных диктантов в программе РР возможности развития креативности студентов. Высказывается мысль о том, что не только студенты, но и преподаватель учится в процессе совместного творчества, обсуждения проделанной студентами домашней работы. Помимо словарных диктантов для самостоятельной внеаудиторной работы предлагается составление кроссвордов, криптограмм; выполнение разнообразных лингвистических заданий на основе учебного пособия «Имя существительное в шутку и всерьез», созданного автором данной статьи.

Abstract: The author addresses the issue of students' independent work by considering the opportunities of developing their creativity basing on the example of designing vocabulary dictation in the framework of the programme Power Point. It is suggested that not only the students but also the teacher learns in the process of joint creative work and through discussion of students' home assignments. In addition to vocabulary dictation compiling of crosswords and cryptograms is offered for independent extra-curricular work as well as diverse linguistic tasks based on the teaching aid "The Noun for Fun and in Earnest" created by the author of the present article.

Ключевые слова: самостоятельная внеаудиторная работа студентов, креативные домашние задания, сотрудничество преподавателя и студентов, словарные диктанты в программе Power Point, формирование//развитие положительной мотивации студентов в изучении русского языка.

Keywords: independent extra-curricular work, creative home assignments, teacher and student collaboration, vocabulary dictations in the program Power Point, formation/development of positive student motivation in the Russian language study.

«Согласие между учителем и учеником, легкость учения и
возможность для ученика думать самому и составляют
то, что зовется умелым наставничеством»

Конфуций

Преподаватель призван не только помогать своим учащимся учиться, но и постоянно самосовершенствоваться, прежде всего, профессионально. И помогают ему в этом его ученики, в моем случае – студенты. Очень важно находить точки соприкосновения в совместной работе, отвечать на множество «почему», мотивировать свою позицию, заинтересовывать этим студентов. Все это можно осуществлять в креативных домашних заданиях, одним из видов которых являются словарные диктанты.

Диктанты, являющиеся традиционной формой работы при изучении языка, можно классифицировать с различных лингводидактических позиций (см., например, [Сайты...]). В данной статье речь пойдет лишь о словарных диктантах, используемых в программе Power Point при изучении русского языка как иностранного – РКИ – на первом курсе (из опыта работы со студентами факультета гуманитарных и искусствоведческих наук Лиенайского университета).

Применение компьютерных технологий, в частности, программы РР, расширяет возможности зрительной и слуховой наглядности, что очень важно при изучении иностранного языка. Как показывает практика, такой вид работы импонирует студентам; к тому же они, «втянувшись» в такую форму работы, заинтересованно составляют по

образцу преподавателя свои варианты словарных диктантов, развивая творческий подход на основе индивидуальных интересов. Варианты студенческих диктантов рассматриваются на аудиторных занятиях, зачастую совершенствуются, а затем, лингвистически и дидактически отредактированные преподавателем, используются как на этапе обучения, так и на этапе контроля.

Обычно диктант состоит из 15-20 слайдов, содержащих тематическую группу слов. Это могут быть темы по развитию речи, прорабатываемые в аудитории с преподавателем, но могут быть абсолютно новые слова, представляющие интерес для какого-либо студента. Таким образом, преподаватель тоже учится в ходе совместной работы со студентами: какие темы, какая лексика им интересна; как размышляют учащиеся, готовя свою презентацию для диктанта (форма представления слов; их последовательность и т.д.).

Рассмотрим это на конкретном примере.

Первоначальный вариант диктанта «Деревья», подготовленный студенткой по теме «Природа», содержал 11 слайдов в немотивированной последовательности: ель, груша, липа, береза, пальма, клен, слива, сосна, дуб, яблоня, вяз. При обсуждении со студентами в аудитории этого варианта диктанта преподаватель обратил внимание на слова «груша» и «слива», обозначающие не только сами деревья, но и их плоды, добавив к этим словам «вишню», «черешню», «орех», «рябину»; а также на слова «яблоня», но: «яблоко» (сущ. среднего рода, отсутствующее в латышском языке).

Затем студенты прокомментировали род имен существительных, представленных в картинном диктанте студентки. При анализе данной РР-презентации диктанта обратили внимание на то, что некоторые картинки изображают дерево не в единственном числе (начальной форме имени существительного), а во множественном, в то время как диктант предусматривает унифицированное написание существительных именно в начальной форме. Поскольку картинки всем очень понравились, нашли выход – перед началом диктанта дать устную установку: писать все названия в начальной форме. Так как среди привычных для природы Латвии деревьев оказалась теплолюбивая пальма, то проговорили, КАКАЯ может быть пальма: тропическая, кокосовая, финиковая, комнатная, веерная...; преподаватель отметил, что пальма как растение может быть и дерево, и куст. Затем – вопрос преподавателя: а какие деревья еще, часто встречающиеся вокруг нас (типичные для природы Латвии), можно было бы добавить? – Дополнения: осина, рябина, ясень, тополь, ива, ракета. Каждое из называемых деревьев сразу же уточняется латышским названием. Преподаватель обращает внимание студентов, что ракета как дерево - это «vītols», в нашем городе одна из центральных улиц – улица Витолу (Vitolu iela), а ракета как куст – это «kārklis», и кустарники эти растут на пляже вдоль берега моря. Таким образом, при обсуждении домашней работы студентки мы не только повторили названия деревьев, но и поговорили о некоторых достопримечательностях города (Лиепая – в переводе с латышского – «город лип»; есть художественный фильм о Лиепе – «Город под липами»), о символических для Латвии деревьях - липе и дубе: липа – олицетворение и символ женственности, дуб – символ мужественности (могучий, многовековой дуб изображен на пятилатовой купюре Латвии); оба этих дерева очень часто упоминаются в латышском фольклоре.

Второй, исправленный и дополненный студенткой, вариант диктанта «Деревья» выглядел уже несколько иначе (демонстрируется работа этой же студентки).

На основе данной самостоятельной работы студентки преподаватель сделал третий вариант диктанта, включающий 18 слов (в определенной последовательности: лиственные деревья – садовые, лесные; хвойные; экзотические): груша, слива, яблоня, вишня; липа, береза, ива, осина, акация, дуб, клен, тополь, ясень, вяз; ель, сосна; пальма, туя. Помимо картинок каждый слайд содержит также латышское название определенного дерева.

Конечно, преподаватель сразу мог бы предложить студентам свой вариант диктанта, но при этом не было бы сотрудничества, сотворчества; желания понять, почему так, а не иначе, какие варианты еще могут быть и почему?

Данный словарный диктант можно использовать время от времени на протяжении всего учебного года с различными типами заданий:

- записать название дерева по-русски в форме единственного числа;
- записать название дерева по-русски в форме множественного числа;
- записать название дерева по-русски в форме единственного и множественного числа;
- записать название дерева по-русски, подобрав определение (какая, какой?);
- назвать дерево по-русски, записать предложение с этим словом;
- записать дерево по-русски, устно составить предложение с этим словом.

При обучающем варианте диктанта – хором читаем записанные слова (на экране появляется правописание по-русски), в паузу каждый студент по очереди говорит одну или несколько фраз об этом дереве.

При контрольном варианте диктанта возможны технические интерпретации: автоматическая установка времени, обуславливающая скорость понимания//написания; зрительный диктант – только картинка или картинка с написанием слова по-латышски; зрительный диктант, сопровождаемый произнесением данного слова тембром непривычного для студентов голоса (мужской, детский...).

В качестве внеаудиторной самостоятельной работы можно использовать также подбор песен (нарезки их фрагментов) на актуализируемые слова. Песня как лингводидактический материал появляется на занятиях по РКИ не только как заранее планируемый преподавателем элемент обучения; (см., например, [Павловская 2012]), но и зачастую как спонтанный иллюстративный материал, призванный эмоционально окрасить изучаемые лингвистические реалии. Для этого «под рукой» необходимо всегда иметь обширную фонотеку, классифицированную определенным образом, - фрагменты песен на изучаемый языковой или речевой учебный материал. В создании такой фонотеки также принимают участие заинтересованные студенты.

Вообще, создание учащимися дидактических материалов (разумеется, под руководством преподавателя) содержит множество положительных моментов:

- 1) приучает студентов выбирать и структурировать информацию;
- 2) мотивировать//аргументировать свой выбор;
- 3) сравнивать и оценивать свой материал с аналогичным учебным материалом по изучаемой теме.

В результате совместного творчества студентов и преподавателя возрастает заинтересованность студентов во внеаудиторной самостоятельной работе, развивается креативность учащихся, расширяется не только их словарный запас, но и мышление: логика, кругозор.

Помимо составления РР-диктантов для внеаудиторной самостоятельной работы студентам предлагается составление криптограмм, кроссвордов на основе учебного пособия [Павловская 2005], работая по которому студенты знакомятся также с малыми жанрами русского фольклора (пословицами, поговорками, загадками...); мифическими и сказочными персонажами; с именами известных российских деятелей культуры.

Для иллюстрации изучаемых реалий на занятии всегда используется материал из Интернета, выводимый на экран с помощью компьютера: портрет писателя, политика, актера...; текст небольшого рассказа; фрагмент виртуальной экскурсии и другое.

Среди занимательного учебного материала особое место принадлежит мини-текстам [Павловская 2007], к которым относятся пословицы и поговорки, афоризмы, фрагменты из песен, реклама и лингвистические анекдоты. Подобного рода тексты, разумеется, тщательно подобранные преподавателем к определенному занятию, не просто содержат активизируемый лексико-грамматический языковой материал, речевые клише и штампы, но и создают возможности для спонтанной беседы – студенты привыкают выражать свое мнение и соотносить его с мнением участников дискуссии, аргументировать свою позицию. К тому же тексты лингвистических анекдотов, построенные зачастую на многозначности слова или фразеологизма, помогают учащимся уловить/понять юмор

высказывания, что также является важным элементом успешной коммуникации на иностранном языке, например:

- Новый русский смотрит в школьную тетрадь сына:

- Что-то я не въезжаю: написано «Классная работа», а стоит почему-то двойка.

- Гости быстро разошлись. И разошлись они не на шутку!

В плане развития речи (и мышления) студентов, расширения их кругозора и эрудиции можно использовать короткие фразы, с различного рода заданиями, например:

- Какие ассоциации вызывает у вас эта фраза:

- Все свадьбы похожи друг на друга, но все разводы интересны по-своему.

Среди ответов возможен, разумеется, и классический вариант:

- Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастливая семья несчастлива по-своему. (Лев Толстой «Анна Каренина»).

- Закончите высказывание в диалоге:

- Представляешь, приехал вчера домой, а рубашка вся в помиде.

- Да-а-а... Теперь, наверное, от жены покоя нет?

- И не говори!..... (Вариант текста ответа: Все уши прожужжала: «Хочу такую же! Хочу такую же!»)

- «Переведите» с русского на русский (стилистика трансформация высказывания):

Рассказывает новый русский сыну вечернюю сказку:

- Ну, значит, сына, настучали дедке по репке за бабки...

К творческим видам работы относится также написание эссе (обычно на основе домашнего чтения небольшого по объему литературного текста: стихотворения или прозы), как самостоятельная внеаудиторная работа. Например, эссе на тему «Вчера и сегодня» по одноименному стихотворению С.Я.Маршака. При выполнении этого задания студенты сталкиваются с проблемой печатания по-русски, если текст создается в Word и посылается преподавателю по электронной почте для предварительной проверки; студент может писать эссе и традиционно – письменная работа в тетради сдается преподавателю на проверку. Здесь, конечно же, важна индивидуальная работа над ошибками, последующий анализ типичных грамматических конструкций в аудитории на занятии, но, пожалуй, главное в такого рода заданиях – осмысление темы, проблемы и выражение своего мнения. В частности (фрагменты заключений студенческих эссе):

- «Мы должны быть благодарны «вчера». Не будь открытий «вчера», кто бы мог создавать новое «сегодня».

- Будем продолжать жить «сегодня», принимая его со всеми новшествами, но не забывая про «вчера».

- Я думаю, что очень хорошо, что время не стоит на месте. Будем строить новое красивое будущее на основе старого.

- Жизнь идет вперед, и это нормально, что люди хотят жить лучше. Без старого поколения не может родиться новое...

Как показывает опыт работы, такой подход вызывает интерес к живой русской речи, формируя/развивая положительную мотивацию студентов в изучении русского языка; способствует совершенствованию речевой культуры (на образцах литературного языка), адекватному отношению к просторечию в ситуациях повседневного устного общения, пониманию диалогов разговорного стиля, - все это находит отражение при составлении самостоятельных высказываний диалогического и монологического характера.

Список литературы:

1. Мыслители и педагоги о значении учителя. - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: 30ahtubs2.edusite.ru/DswMedia/myisliteliipedagogivsexvrem-npod.docx. – Дата доступа: 8 июня 2013.

2. Павловская Л.Г. Лингвистические игры на практических занятиях по русскому языку в педвузе // Актуальные вопросы современной русистики: Материалы научной конференции. – Лиепая: Б.и., 1995. С. 61 – 64.
3. Павловская Л.Г. Занимательный русский язык: Учебное пособие. – Лиепая: Б.и., 1995. - 30 с.
4. Павловская Л.Г. Имя существительное в шутку и всерьез: Часть I – Лиепая: ЛПА, 2005. – 122 с.
5. Павловская Л.Г. Имя существительное в шутку и всерьез: Часть II – Лиепая: ЛПА, 2005. – 71 с.
6. Павловская Л.Г. Мини-тексты на практических занятиях по русскому языку как иностранному: Международная конференция «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы». Гранада, 7-9 мая 2007 г. Доклады и сообщения: Т.1. – СПб-Гранада: МИРС, 2007. – С. 409– 412.
7. Павловская Л.Г. Роль песни в межкультурной коммуникации: Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет. – Варшава: Институт русистики. Варшавский университет, 2012. - С. 1027-1033.
8. Паутова Т.Г. Классификация словарных диктантов. - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://nsportal.ru/nachalnaya-shkola/russkii-yazyk/klassifikatsiya-slovarnykh-diktantov>. – Дата доступа: 31.V.2013.
9. Сайты - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: www.rus.1september.ru; www.proshkolu.ru